

<特集「否定、形容詞と連体修飾複文」>

フランス語の否定、形容詞と連体修飾文 Negation, adjective and relative clause modifiers in French

秋廣 尚恵
Hisae Akihiro

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「否定、形容詞と連体修飾文」(『語学研究所論集』第23号, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は33個のアンケート項目に対するフランス語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘negation, adjective and relative clause modifiers’ (*Journal of the Institute of Language Research* 23, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the French data for the question of 33 phrases.

キーワード: 否定、形容詞構文、連体修飾、フランス語

Keywords: negation, adjective construction, relative clause modifier, French

1. はじめに

特集「否定、形容詞と連体修飾文」のフランス語データとして、筆者が、日本語のアンケートをフランス語訳し、ネイティブチェック¹を受けたものを以下に提供する。尚、アンケート16番に関しては、フランス語では他動詞構文では表現できなかったため、調査の趣旨(他動詞構文の否定形)を考慮して、別な日本語を考え、他動詞構文の否定形を作ることにした。また、調査項目によって特にコメントが必要であると思われるものについては各例の後にコメントを付け加えた。

グロスには、Leipzig Glosing Rules (<https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>を参照)に従って付したが、若干、用例の記述のために不足していた記号があったため、以下の2つをさらに加えたい。

IMPS : impersonal 非人称

PRN : pronom personnel 人称代名詞

2. データおよび、コメント

1. これは私の本ではない。[名詞述語文/コピュラ文の否定]

Ce	n'	est	pas	mon	livre.
DEM-IDEF	NEG	be-PRS-3SG	NEG	POSS-1SG-M	book

‘It’s not my book’



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 東京外国語大学院博士後期課程2年生のBARACA, Jean Corentin氏にネイティブチェックをして頂いた。この場をお借りしてお礼申し上げます。

名詞述語文の否定に限らず、一般にフランス語の否定文は、動詞の前に *ne* (後に母音で始まる動詞、あるいは助動詞が来る場合には、*n'*)を置き、動詞の後に *pas* などの否定辞を置く。ただし、口語では、非常にしばしば *ne* が脱落し、*c'est pas mon livre* となる。*Ne* の脱落の通時的研究は数多くなされているが、最近の研究で、比較的一般の読者向けに分かりやすくまとめて書かれたものに、Meisner, C., Robert-Tissot, A. & Stark, E., (2016) がある。

2. この部屋には椅子がない。[存在文の否定]

Il n' y a pas de chaises dans la salle.
 SBJ-IMPS NEG ABL.PRN have-PRS-3SG NEG of chair-PL in ART-DEF-SG-F room
 'There is no chairs in the room.'

Il y a は *avoir* (英語 : *have*) を用いた存在を表す非人称構文である。存在する事物や人が 動詞 *a* の後の直接目的語の位置に現われるのが特徴である。否定文では、接辞 *y* (場所格) を含む動詞句の前に *ne* を、動詞句の後に *pas* をつける。否定文において、動詞の直接目的語につく不定冠詞や部分冠詞は *de* になるという規則がある。つまり、肯定文であれば *il y a des chaises dans la salle* となるところであるが、否定文なので、*il n'y a pas de chaises dans la salle* となっている。

3. この部屋には一つも椅子がない。[全部否定・モノ]

Il n' y a aucune chaise dans la salle
 SBJ-IMPS NEG ABL.PRN have-PRS-3SG PRN-INDEF-F chair in ART-DEF-SG-F room

「一つも～ない」を表現する言い方はいくつか考えられるが、よく使用されるものとしては、*ne...aucun(aucune)*+名詞を使用する。*Aucun, aucune* は不定代名詞として単独で用いられるほか、名詞を伴って不定形容詞としても使用される。ここではモノの名詞 *chair* を修飾する不定形容詞として機能しているが、人の名詞につくことも可能である (*il n'y a aucun étudiant dans la salle* 部屋には一人の学生もいなかった)。しかし、全部否定を表す不定代名詞については、人、モノの区別が生じる。人を表す場合には、4 で示す *personne* を使用し、モノを表す際には、*rien* (nothing) を使用する *il n'y a rien dans la salle* 部屋には何も無い)。

4. その部屋には誰もいない。[全部否定・ヒト]

Il n'y a personne dans la salle.

Il n' y a personne dans la salle.
 SBJ-IMPS NEG ABL.PRN have-PRS-3.SG PRN-INDEF.H. in ART-DEF-SG-F room
 'There is no one in the room'

Personne n' est dans la salle.
 PRN-INDEF.H. NEG be-PRS-3.SG. in ART-DEF-SG-F room
 'No one is in the room'

「誰も～ない」は *ne* の否定辞を動詞の前に置き、さらに *personne* という人を表す不定代名詞を使用する。*Pas* などの否定辞は用いない。存在文、*il y n'y a personne dans la salle* を用いてもいいが、*personne* を主語に置き、所在を表す述語動詞を用いて、*personne n'est dans la salle* としてもいい。

5. その本はこの部屋にない。[所在文の否定]

Ce livre ne se trouve pas dans la salle.
DEM-SG-M. book NEG PRN-REFL-3-SG find NEG in ART-DEF-SG-F room
'This book is not in the room.'

定の事物や人の所在を表す構文は、「名詞句+ être +場所を表す状況補語」、「名詞句+se trouver+ 場所を表す状況補語」などがあるが、それらを否定文にする場合には、いずれも述語動詞の前に ne、後に pas などの否定辞を置く。

6. この犬は大きくない。[形容詞文の否定]

Ce chien n'est pas grand.
DEM-SG-M dog NEG be-PRS-3SG NEG big
'This dog is not big.'

形容詞文を否定文にする場合には、述語動詞（ここでは être）の前に ne、後に pas などの否定辞を置く。

7. この犬はあまり大きくない。[形容詞文の部分否定]

Ce chien n'est pas très grand.
DEM-SG-M dog NEG be-PRS-3SG NEG very big
'This dog is not so big.'

形容詞の部分否定の場合にも、述語動詞の前に ne、後に pas などの否定辞を置く。

8. この犬はあの犬より大きい。[比較級]

Ce chien est plus grand que celui-là.
DEM-SG-M dog be-PRS-3SG more. big that this one
'This dog is bigger than that one.'

比較級の作り方は、形容詞の前に、優等比較の場合には plus（～より...）劣等比較の場合には、moins（～ほど...ではない）、同等比較の場合には、aussi（～と同じくらい...）を置き、比較の対象となる要素の前に que を置く。「程度」を表すこれら 3 つの副詞は、動詞を修飾することも可能である。また名詞を修飾する場合には、plus de~, moins de~, autant de~ の形式で用いられる。

9. この犬がその犬たちの中で一番大きい。[最上級]

Ce chien est le plus grand parmi tous ces chiens.
DEM-SG-M dog be-PRS-3SG ART-DEF-SG-M. more. big among all DEM-PL dogs
'This dog is the biggest among all these dogs.'

最上級の作り方は、比較級を作る際に用いた副詞 plus, moins に定冠詞をつける。

10. 今日はあの人は来ない。[自動詞文の否定]

Aujourd'hui, il ne vient pas.
 Today SBJ-PRN-3SG-M NEG come NEG.
 'Today, he does not come.'

自動詞の否定文の場合も他動詞の否定文と同様に、動詞の前に **ne**、後に **pas** などの否定辞を置く。

11. あの人はその本を持って行かなかった。[他動詞文の否定]

Il n' a pas apporté le livre.
 SBJ-PRN-3SG-M NEG have-AUX-PRS-3SG NEG bring ART-DEF-SG-M book
 'He didn't bring the book.'

フランス語の複合過去形は「avoir の現在形+過去分詞」によって構成される。このような複合的な形式で述語が構成される場合には、助動詞が時制、否定のモダリティといった要素を引き受けることになる。従って、11 の例では、**a** の前に **ne**、後に **pas** を置くことによって、否定文が作られている。単純時制形の述語動詞の場合には、述語動詞の前に **ne**、後に **pas** などの否定辞を置く。

12. 全ての学生が参加しなかった/学生は全員参加しなかった。[数量の全部否定]

Aucun étudiant n' a participé.
 ADJ-INDEF-M student NEG have-AUX-PRS-3SG participate-PTCP-PST
 'Any student didn't participate.'

13. 全ての学生が参加したわけではない。[数量の部分否定] -

Tous les étudiants n' ont pas participé.
 All-ADJ ART-DEF-PL students NEG have-AUX-PRS-3PL NEG. participate-PTCP-PST
 'All the students didn't participate.'

Les étudiants n' ont pas tous participé.
 ART-DEF-PL students NEG have-AUX-PRS-3PL NEG all-ADV participate-PTCP-PST
 'The students didn't all participate.'

数量を部分否定する場合には、**tous** を主語、あるいは動詞の修飾語とする文の否定文を作ればよい。

14. (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。[文の否定]

Je ne l' ai pas acheté.
 SBJ-PRN-1SG. NEG ACC-PRN-3SG have-AUX-PRS-1SG NEG buy-PTCP-PST
 'I didn't buy it'

Mais ça ne veut pas dire que le prix était cher.
 But DEM-INDEF NEG want-NEG say COMP ART-DEF-3SG price be-PST-IPFV-3SG expensive
 'But it doesn't mean that the price was expensive.'

「私は買わなかった」という文を見ると分かるように、人称代名詞の形で補語が動詞の前に現れている際 (le, la, les, lui, leur, se) には、代名詞の前に **ne** を置くことに注意したい。「～というわけではない」は「**cela ne veut pas dire que** +目的節」の形式で表すことができる。複合的な述語動詞句 **vouloir dire** 「～を意味する」については、準助動詞が否定のモダリティを引き受ける。また、その目的節は述語動詞句の置かれた否定のスコープに入る。目的節を導く動詞によっては、節の中の述語動詞を接続法に変える必要が現れるものがある。その例としては、**je ne pense pas que...** (私は...とは思わない) **je ne crois pas que...** (私は...とは思わない) などである。また、いくつかの動詞については、直説法か接続法かの選択が可能だ。**je ne comprends pas qu'il soit parti dans ces conditions** (こんな状況で彼が出発したなんて理解できない: 接続法を用いて、「賛同できない気持ち」を表す。) **je ne comprends pas ce que ce mot veut dire** (この言葉の意味が分からない: 直説法を用いて、単に「理解が及ばないこと」を述べる。)

15. 走るな! [禁止]

Ne cours pas!
 NEG run NEG
 'Don't run!'

「禁止」、すなわち、否定の命令文を作る際にも動詞の前に **ne**、後に **pas** などの否定辞を置くことに変わりはない。

16. それを食べるな! [他動詞文の禁止]

Ne le mange pas.
 NEG ACC-PRN-3SG-M. eat NEG
 'Don't eat it'.

他動詞の補語の代名詞が置かれている場合には **ne** を代名詞の前に出す。

17. 明日は雨は降らないだろう。[推量の否定]

Demain il ne pleuvra pas.
 Tomorrow, SBJ-IMPS NEG rain-FUT NEG
 'Tomorrow, it won't rain.'

推量を表すには、様々な言い方があるが、ここでは、述語動詞 **pleuvoir** の単純未来形を使用している。従って **pleuvra** の前後に否定辞を置く。もし、準助動詞の類 (**pourra pleuvoir**, **va pleuvoir** など) を使用するのであれば、準助動詞が否定辞を引き受ける統語的役割を担う。

18. あの人の聞こえないように、小さな声で話してくれ。[目的節の否定]

Pourrais-tu parler tout bas pour qu' il
 Can-COND-PRS-2SG.-SBJ-PRN-2SG talk all low for COMP SBJ-PRN-3SG
 ne nous entende pas ?
 NEG ACC-PRN-1PL hear-SBJV-PRS-3SG NEG
 'Could you keep your voice down so that he couldn't hear us?'

ここでは目的節 **pour que** 節が現れている。その内部が接続法現在形であるが、それは目的節に関わる特徴であって、主節の述語動詞が否定形であることとは無関係である。

19. 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。[否定のスコープの調節]

Je ne dis pas ça pour vous
 SBJ-PRN-1SG NEG say-PRS-1SG NEG DEM-PRN-INDEF for ACC-PRN-2SG
 mettre en colère.
 set in anger
 ‘I don’t say it to make you angry.’

動詞の後に置かれた目的節は特にイントネーションやポーズなどによって、主節から切り離されることがなければ、否定のスコープの中に含まれる。もし、目的節を否定のスコープの外に置きたいのであれば、左方に転移する、あるいはポーズやイントネーションなどの韻律的な手段により、分離する必要がある。

20. 私が昨日買った本はどこ（にある）？ [内の関係の連体修飾節・目的語]

Où est le livre que j’ ai
 Where be-PRS-3SG. ART-DEF-SG-M book COMP SBJ-PRN-1SG have-AUX-PRS-1SG
 acheté hier ?
 buy-PCTP-PST yesterday
 ‘Where is the book that I bought yesterday?’

21. その本を持って来た人は誰（か）？ [内の関係の連体修飾節・主語]

Qui est la personne qui a emporté
 Who be-PRS-3SG ART-DEF-SG-M. person SBJ-PRN-REL have-AUX-PRS-3SG bring
 ce livre ?
 DEM-SG-M book
 ‘Who is the person that brought the book here?’

22. この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。 [内の関係の連体修飾節・場所]

C’ est la salle dans laquelle nous travaillons.
 DEM-INDEF. be-PRS-3SG ART-DEF-SG-F room in PRN-REL-SG-F SBJ-PRN-1PL work-PST-IMPV-3SG
 ‘It is the room in which we worked.’

23. 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。 [内の関係の連体修飾節・所有者]

J’ ai déjà jeté la chaise
 SBJ-PRN-1SG have-AUX-PRS-1SG already throw away ART-DEF-SG-M chair
 dont le pied était cassé.
 GEN-PRN-REL. ART-DEF-SG-M foot be-PST-IMPV-3SG break-PTCP-PST-SG-M
 ‘I threw away the chair whose foot was broken.’

24. ドアを叩いている音が聞こえる。 [外の関係の連体修飾節]

J’ entends quelqu’un frapper à la porte.
 SBJ-PRN-1SG hear-PRS-1SG someone knock to ART-DEF-SG-F door
 ‘I hear someone knocking on the door.’

25. あの人が結婚したという噂は本当 (か) ? [外の関係の連体修飾節]

La rumeur qui dit qu'il s' est
 ART-DEF-SG-F rumor SBJ-PRN-REL say-PRS-3SG. that SBJ-PRN-3SG PRN-RFL-3SG. be-PRS-3SG
 marié est-elle vraie ?
 marry-PTCP-PST-SG-M. be-PRS-3SG-SBJ-PRN-3SG-F true?

26. 私はその人が来た時にご飯を食べていた。[時間節]

Quand il est arrivé, je mangeais.
 When SBJ-PRN-3SG be-PRS-3SG arrive-PTCP-PST SBJ-PRN-1SG eat-PST-IMPV-3SG
 'When he arrived, I was eating.'

27. 私はその人が待っている所に行った。[場所節]

Je suis allé là où il m' attendait.
 SBJ-PRN-1SG be-PRS-1SG go-PTCP-PST-SG-M there where SBJ-PRN-3SG ACC-PRN-1SG. wait-PST-IMPV
 'I went the place where he was waiting for me.'

28. 私はその人が走っていったのを見た。[補文節・視覚]

Je l' ai vu courir.
 SBJ-PRN-1SG ACC-PRN-3SG-M have-AUX-PRS-1SG see-PTCP-PST-SG-M run
 'I saw him run'

29. 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。[補文節・聴覚]

Hier soir, je les ai entendus parler.
 Yesterday evening SBJ-PRN-1SG ACC-PRN-3PL have-AUX-PRS-1SG hear-PTCP-PST-SG-M-PL talk
 'Yesterday evening, I heard them talk.'

30. 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。[補文節・知識]

Je sais qu' il est venu ici hier.
 SBJ-PRN-1SG. know-PRS-1SG COMP SBJ-PRN-3SG-M be-PRS-3SG come-PCTP-PST here yesterday
 'I know that he came here yesterday.'

31. (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。[補文節・直接発話/間接話法]

Hier, il m' a dit
 Yesterday SBJ-PRN-3SG ACC-PRN-1SG have-AUX-PRS-3SG say-PCTP-PST
 qu' il était venu là le jour-même.
 COMP SBJ-PRN-3SG be-PST-IMPV come-PCTP-PST there ART-DEF-SG-M day-same
 'Yesterday, he said to me that he had come there that day.'

Hier, il m' a dit
 Yesterday SBJ-PRN-3SG ACC-PRN-1SG have-AUX-PRS-3SG say-PCTP-PST
 « je suis venu ici aujourd'hui ».
 SBJ-PRN-1SG be-AUX-PRS-1SG come-PCTP-PST-SG-M here today

‘Yesterday, he said to me : I came here today.’

規範的なフランス語の間接話法においては、補文節内で、時制の一致、副詞の一致などが起こると言われている。ただし、文学作品などに観察される自由間接話法といった中間的存在があるのに加え、インフォーマルな日常の自然会話においても、一致が厳密に順守されるわけではない。後者においては、往々にして、間接話法と直接話法の境界は曖昧なものとなる傾向がある。この点については、未だコーパスに基づいた綿密なる記述的研究がなされていないため、今後の研究が多いに期待される分野である。

32. 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。[内在節・従主・主主]

J'	ai	mangé	la	pomme	qui
SBJ-PRN-1SG	have-AUX-PRS-1SG	eat-PCTP-PST	ART-DEF-SG-F	apple	SBJ-PRN-REL
était	sur	l'	assiette.		
be-PST-IMPFV	on	ART-DEF-SG-F	plate		

33. 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。[内在節・従主・主目]

J'	ai	attrapé	le	chat
SBJ-PRN-1SG	have-AUX-PRS-1SG	catch-PCTP-PST	ART-DEF-SG-M	cat
quand il/ qui		entrait	dans la	maison.
When SBJ-PRN-3SG / which		come-PST-IMPFV-3SG	in	ART-DEF-SG-F house

‘I caught the cat when it/, which was coming into the house’

参考文献

- Meisner, C., Robert-Tissot, A. & Stark, E.(2016). "La présence/absence de *ne*", in *Encyclopédie grammaticale du français*, インターネットの記事 2019年5月6日閲覧。(http://encyclogram.fr/notx/008/008_Notice.php)
- Muller, C. (1991). *La négation en français, Syntaxe, sémantique et éléments de comparaison avec les autres langues romaines*, Genève : Droz.

執筆者連絡先: hisae-akihiro@tufs.ac.jp

原稿受理:2019年5月9日